

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**федеральным государственным бюджетным**  
**образовательным учреждением высшего**  
**профессионального образования**  
**«Нижегородский государственный**  
**технический университет им. Р.Е.**  
**Алексеева» (НГТУ)**  
**(г. Нижний Новгород, Россия)**  
**и**  
**АО ТОС ВАРНСДОРФ**  
**(г. Варнсдорф, Чешская Республика)**

**PARTNERSHIP AGREEMENT**  
**between**  
**federal state budgetary educational**  
**institution of higher professional**  
**education**  
**«Nizhny Novgorod State Technical**  
**University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU)**  
**(Nizhny Novgorod, Russia)**  
**and**  
**TOS VARNSDORF a.s.**  
**(Varnsdorf, Czech Republik) (TOS)**

**Предмет договора**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) (г. Нижний Новгород, Россия) в лице ректора С.М. Дмитриева, действующего на основании Устава, и АО ТОС ВАРНСДОРФ (г. Варнсдорф, Чешская Республика) в лице генерального директора Яна Рыдла, действующего на основании Устава, признавая друг друга партнерами и работая над установлением и развитием взаимовыгодных условий сотрудничества по приоритетным направлениям науки и технологий, заключили Соглашение о нижеследующем:

**1. Цель сотрудничества**

Главной целью сотрудничества является совместная научно-исследовательская и научно-образовательная деятельность, а также разработка и внедрение современных способов и средств технологии механической обработки деталей.

**2. Основные положения сотрудничества**

Основные положения сотрудничества:

1. Проведение совместной научно-исследовательской деятельности в области технологии машиностроения.
2. Выполнение совместных теоретических и практических экспериментов, с использованием имеющейся у обоих партнеров опытно-экспериментальной и теоретической базы.
3. Организация научных стажировок и

**The basic statements**

Federal state budgetary educational institution of higher professional education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU) (Nizhny Novgorod, Russia) represented by its Rector S.M. Dmitriev, acting under the Charter, and «TOS VARNSDORF a.s.» (TOS) (Varnsdorf, Czech Republik) represented by its statutory director J.RYDL, acting under the Charter, recognizing each other as partners and working on establishing and development of mutually advantageous conditions of partnership on priority areas of science, techniques and technologies, have entered into agreement on the following items:

**1. The purpose of partnership**

The main purpose of partnership is carrying out joint research, scientific innovation and scientific educational work in the area of usage of modern ways and means of mechanical machining technology.

**2. The basic points of partnership**

The basic points of partnership are:

1. Carrying out the joint research in the area of engineering technology.
2. Carrying out the theoretical and practical experiments on topic of the joint researches using the available for the partners experimental base and theory models.
3. Organization of scientific training and trips for members of joint projects by prior

командировок для участников совместных проектов по предварительному соглашению партнеров.

4. В соответствии с Соглашением Стороны имеют право на использование результатов, полученных в ходе исследований, для написания научных отчетов, диссертаций или других квалификационных работ, публикации научных статей, монографий, а также их внедрения и педагогическую деятельность.

5. Стороны работают в направлении создания центра компетенций на базе НГТУ (подготовка специалистов в области использования и обслуживания оборудования АО ТООС ВАРНСДОРФ).

### 3. Ответственные лица

1. Для успешной реализации Соглашения о сотрудничестве каждая из Сторон назначает ответственного человека (координатора): от НГТУ – А.Ю. Панов, директор института промышленных технологий машиностроения НГТУ; от ТООС ВАРНСДОРФ – Виктор Сохальски, менеджер по продажам.

2. Назначенные координаторы осуществляют руководство совместной научно-исследовательской деятельностью, занимаются организационными вопросами и обеспечивают контроль за реализацией Соглашения.

### 4. Обязанности сторон

1. Каждая из Сторон готовит предложения по реализации сотрудничества в ранее обозначенных областях и информирует об этом другую Сторону.

2. После взаимного рассмотрения предложений во всех областях Стороны составляют программу сотрудничества.

3. Список предложений по сотрудничеству не является окончательным и может быть изменен и дополнен по предложению одной из Сторон.

4. Стороны обмениваются научной информацией. Контроль по обмену осуществляют координаторы, назначенные ответственными за реализацию Соглашения.

5. Координаторы докладывают о результатах совместной деятельности на научных конференциях и публикуют их в печати.

6. Партнеры не обязаны представлять отчеты

agreement partners.

4. Basing on the agreement of the partners the joint use of the results, obtained during the research, for preparing the scientific reports, dissertations or other qualification works, publishing scientific articles, monographies, as well as innovation and educational works.

5. The partners are working on establishing Center of Competence based on NNSTU (training in the sphere of usage and service of TOS equipment).

### 3. The responsible executors

1. For successful realization of the Partnership Agreement each of the partners appoints a responsible person (coordinator): from NNSTU – A. Yu. Panov, director of NNSTU institute of manufacturing technologies in mechanical engineering; from TOS – Viktor Sochalsky, sales manager of TOS VARNSDORF a.s.

2. The appointed coordinators carry out the joint scientific management, coordinate all the organizational issues and control the realization of the Agreement.

### 4. The responsibilities of the partners

1. Each of the partners prepares suggestions on realization of the collaboration in the areas previously described and informs the other partner on those issues.

2. After mutual consideration of the suggestions in all areas the partners compose the Program of Collaboration.

3. The list of suggestions on partnership is not final, and may be changed and added to upon the offer of one of the partners.

4. The partners exchange scientific information. The exchange is coordinated by the appointed coordinators responsible for realization of the Agreement from both partners.

5. The coordinators are in charge of the issues of announcement the results of the joint work on scientific conferences and publishing it in

или любые другие официальные документы по работе, которая была проведена с другими коллегами.

## 5. Начало и срок действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания обеими Сторонами и заключается сроком на 2 года. Действие Соглашения автоматически продлевается на каждый последующий год, если ни одна из Сторон не позднее чем за 6 месяцев до окончания соответствующего периода не заявит путем письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на действие договоров научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, если Стороны письменно не договорятся об ином.

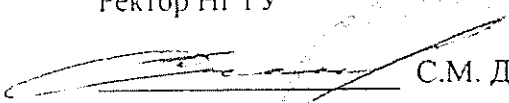
3. Соглашение составлено на английском и на русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру – для каждой из Сторон.

## Юридические адреса и подписи Сторон

НГТУ

603950, Россия,  
г. Н.Новгород, ул. Минина, 24

Ректор НГТУ


 С.М. Дмитриев

24 сентября 2014 г.

АО ТОС ВАРНСДОРФ

407 47 Чешская Республика,  
г. Варнсдорф, Říční 1774,

Генеральный директор

 Ян Рыдл

**TOŠ VARNSDORF**  
akciová společnost  
Říční 1774, 407 47 Varnsdorf  
- 5 -

press, sharing it with others.

6. The partners are not obliged to share reports or any other official documents on the work that has been done with other co-workers of the partners.

## 5. The beginning and validity of the Agreement

1. The present Agreement comes into force from the date of its signing by both partners and continues for the period of 2 years. The duration of the Agreement will be automatically prolonged for every next year, if any of the partners does not declare the other partner about the intention to cancel the present Agreement in writing not later than 6 months prior to the deadline of the corresponding period.

2. Cancellation of the present Agreement will not influence the realization operation of treaties research and development activities which have been in the process of implementing if the partners do not agree about the other in writing.

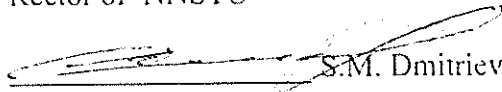
3. The Agreement has been drawn in English and in Russian in two copies, having an identical validity, one copy for each partner.

## Official contacts and signatures of the partners

NNSTU

603950,  
Nizhny Novgorod, Minin Street, 24, Russia

Rector of NNSTU

 S.M. Dmitriev

24 September 2014

TOS VARNSDORF a.s.

407 47  
Varnsdorf, Říční 1774, Czech Republic

Statutory director

 J. RYDL

**TOŠ VARNSDORF**  
akciová společnost  
Říční 1774, 407 47 Varnsdorf  
- 5 -